**Ограниченный потенциал дублирования и субтитрирования при переводе кинотекста**

***Фартышева Кристина Денисовна***

*Студент*

*Научный руководитель − Примак С.С., канд. филол. наук, доцент*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт, Барнаул, Россия*

*E−mail:* [*kfartysheva@mail.ru*](mailto:kfartysheva@mail.ru)

На протяжении многих лет российский зритель проявляет большой интерес к зарубежному кинематографу. Следовательно, существует постоянная необходимость в переводе кинокартин с (преимущественно) английского языка на русский. Настоящее исследование посвящено особенностям двух видов киноперевода − дублирования и субтитрирования. Под дублированием понимается замена оригинальной речевой фонограммы на новую (переведенную) [3]. Субтитрированием же называют «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста видеоряд в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [3].

Оба вида киноперевода обладают своими требованиями, соблюдение которых может накладывать определенные ограничения в процессе выбора переводческих решений и привести к тем или иным различиям с оригиналом. Так, одним из главных требований к дублированному переводу является соблюдение синхронности движения губ, т.е. артикуляции актеров, а также времени звучания исходного и переведенного текстов. Что касается субтитрирования, то здесь основной особенностью является применение компрессии. Это обусловлено тем, что темп человеческой речи выше скорости чтения, поэтому количество используемых строк и знаков ограничено. Немаловажным требованием также является соблюдение временных критериев нахождения субтитра в кадре, что составляет 4,5−5 секунд [1]. Более того, переводчик должен учитывать скорость произнесения текста и связь субтитров со сменой планов в кадре [2].

Для сравнительно-сопоставительного анализа особенностей дублирования и субтитрирования был выбран британский телесериал Би-Би-Си «Шерлок». Мы сравнили скрипт оригинала, текст дублированного перевода, выполненный «Первым каналом», и текст субтитров на русском языке и проанализировали их. Рассмотрим несколько примеров.

Пример 1:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Дублирование | Субтитры |
| Four serial suicides, and now a note − oh, it’s Christmas! | Четыре самоубийства, а сейчас и записка! О, подарок! | Четыре серийных самоубийства и теперь записка. Просто праздник! |

Главный герой радуется неожиданному повороту в деле, поэтому сравнивает новые интригующие обстоятельства с Рождеством. При субтитрировании переводчик посчитал нужным опустить название торжества и заменить на восклицание: «Просто праздник!», руководствуясь тем, что реципиент может не понять смысла высказывания из-за различий католического и православного Рождества. Однако изначально имелось в виду, что появление новых обстоятельств в деле сравнимо именно с получением подарков на Рождество, а не с самим праздником. В переводе данный смысл утрачен, следовательно, наблюдается искажение смысла фразы. В дублированном переводе переводчику удалось сохранить заключенный в реплике героя смысл, поэтому данный перевод, несмотря на опущение названия праздника, является более адекватным и эквивалентным.

Пример 2:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Дублирование | Субтитры |
| –I prefer to hear it from you.  –Why?  –Because I'll know the truth when I hear it. | –Предпочитаю все услышать от тебя.  –Почему?  –Потому что если услышу ложь, я это пойму. | – Предпочту услышать все от тебя.  –Зачем?  –Я пойму, если ты солжешь. |

Если говорить о дублировании, то при переводе первой реплики переводчик исказил смысл, поскольку главный герой, которому и принадлежит данная фраза, хочет получить информацию в настоящий момент, в момент речи. Переведя эту реплику с помощью глагола в несовершенном виде, переводчик акцентирует внимание реципиента на том, что это длительное, повторяющееся действие, но это не так. В данном случае более правильным будет вариант перевода в тексте субтитров. Кроме того, при дублировании была использована лексическая трансформация в переводе последней фразы, а именно смысловое развитие. Это обосновывается индивидуальными предпочтениями переводчика и требованием соблюдения синхронности движения губ героя, однако данная реплика не звучит узуально. Что касается субтитрирования, то в процессе перевода также было использовано смысловое развитие, которое является вынужденным, поскольку прямой перевод был бы слишком громоздким, что нежелательно при осуществлении данного вида киноперевода, и был бы менее удачным с точки зрения передачи содержания. Вышеназванные изменения в тексте субтитров связаны с ограничениями, наложенными соблюдением трех ритмов: визуального ритма фильма, ритма речи актеров и ритма чтения зрителя, а также с особенностями английского языка.

Пример 3:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Дублирование | Субтитры |
| Do they still do Mivvies? | Когда-то обожала клубничный. | У них еще есть клубничный? |

«Mivvi» − вид фруктового мороженого, которое когда-то было особенно популярно в Великобритании. На сегодняшний день оно выпускается другой компанией под другим названием, поэтому упоминание оригинального мороженого служит для того, чтобы вызвать чувство ностальгии у реципиента. Однако в связи с недостаточностью фоновых знаний у российского зрителя в обоих случаях название опускается. Соответственно, часть смысла так или иначе упущена, поскольку чувство ностальгии никак не передано.

Таким образом, проанализировав представленные примеры, можно сделать вывод, что дублирование и субтитрирование обладают ограниченными возможностями при переводе кинотекста. При создании адекватного текста к фильму переводчику приходится придерживаться требований, предъявляемых к указанным видам перевода, что неизбежно ведет к упразднению или перефразированию ряда фрагментов исходного текста. Такая компрессия зачастую влечет за собой утрату модальности исходного высказывания, упущение деталей, а порой и неправильное понимание сюжета реципиентом.

**Литература**

1. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. 2006, № 3(10). С.141−144.
2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения : сборник статей. Санкт-Петербург, 2013. С. 374−381.
3. Лутков Е.А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник Волгоградского государственного университета. 2016. №9(14). С. 163−167.